

师道师说——全景展示大师的学术生活史

师道师说

中国文化书院九秩导师文集

杨宪益

卷

名誉主编◎汤一介 主编◎王守常

选编◎杨 炯

古为明

人民东方出版传媒  
东方出版社

师道师说

中国文化书院九秩导师文集

杨宪益卷

名誉主编◎汤一介 主编◎王守常

选编◎杨 炯

古为明

人民东方出版传媒  
东方出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

师道师说. 杨宪益卷 / 杨宪益 著; 杨炯, 古为明 编. —北京: 东方出版社, 2013. 1  
(中国文化书院九秩导师文集)

ISBN 978 -7 -5060 -5977 -0

I. ①师… II. ①杨… ②杨… ③古… III. ①杨宪益 (1915 ~ 2009) —文集 IV. ①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 310548 号

**师道师说：杨宪益卷**

(SHIDAO SHISHUO; YANG XIANYI JUAN)

作 者：杨宪益

编 者：杨 炯 古为明

责任编辑：栗河冰

出 版：东方出版社

发 行：人民东方出版传媒有限公司

地 址：北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码：100706

印 刷：北京京都六环印刷厂

版 次：2013 年 1 月第 1 版

印 次：2013 年 1 月第 1 次印刷

印 数：1—5000 册

开 本：700 毫米×960 毫米 1/16

印 张：27

字 数：280 千字

书 号：ISBN 978 -7 -5060 -5977 -0

定 价：45.00 元

发行电话：(010) 65210056 65210060 65210062 65210063

版权所有，违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题，请拨打电话：(010) 65210012

# 《中国文化书院导师文集》

## 编辑出版工作委员会

名誉主编：汤一介

主    编：王守常

副主 编：李中华    魏常海

编    委：（以姓氏笔画为序）

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| 王  尧 | 王守常  | 方立天  | 乐黛云  | 宁  可 |
| 刘梦溪  | 汤一介  | 孙长江  | 杜维明  | 杨  辛 |
| 李中华  | 李学勤  | 李泽厚  | 吴良镛  | 余敦康  |
| 张立文  | 陈越光  | 林  娅 | 欧阳中石 | 庞  朴 |
| 侯仁之  | 谢  龙 | 戴  逸 | 魏常海  |      |

组织编辑：中国文化书院

# 总序一

中国文化书院创办于1984年，是一所在众多老一代著名学者梁漱溟、冯友兰、张岱年、邓广铭、周一良、任继愈等先生的支持下，由一批中青年学者办起来的民间学术文化团体。到今年（2011）已经有二十七年的历史，一个纯民间的学术团体在艰难的情况下，能坚持下来，而且对推动中国学术文化的建设多多少少出了点力，是可以感到欣慰的。

自1949年后，民办的书院在中国大陆逐渐消失了，1984年中国文化书院的建立也可以算是一件新事物。据我所知，如果说中国文化书院不能算1949年后第一个颇有影响的纯民间学术文化团体，大概也是最早办起来的少数几个中的一个了。自中国文化书院建立后，全国各地出现了众多的新办书院，并恢复了多所在历史上有影响的书院。因此，说中国文化书院对民办书院起了个带头作用，大概也不为过吧！

我认为，对中国文化书院来说，也许最为宝贵的是，书院集合了一批有志发展和创新中国文化的老中青三代学者。老一代学者如梁漱溟、冯友兰、张岱年、邓广铭、周一良、任继愈等，他们的学术风范，无疑是当时维系书院的精神力量。1984年底，文化书院在中国社会科学院近代史所开会，当时我们没有院址，也没有什么经费。任继愈先生说：“草棚大学可以办，我们连草棚都没有也要办。”因此，1985年3月中国文化书院借青年干部学院场地举办了第一期“中国传统文化讲习班”。这次讲习班是梁漱溟先生自1953年后的第一次公开演讲，当时梁先生已经88岁了。我们请他坐着讲，而梁先生一定要站着讲，他说这是一种规范。梁先生在演讲中高声地说：“我是一个拼命干的人，我一生都是拼命干。”这对在场二百多名听众是极大的鼓舞，也给了中国文化书院在风风雨雨艰难的环境中得以支持下去的一种精神力量。

一个希望在中国发生良好作用的学术团体，应该是一个“思想自由、兼容并包”的开放型群体。中国文化书院在走过的二十多年中虽然存在过这样那样的问题，但它却是一个能容纳不同学术观点，无门户之见，有良好学术风气的团体。例如在中国文化书院中，对中国传统文化，既有持激进批判态度的青年学者，也有被视为致力复兴中国传统文化的大师，还有努力寻求使中国传统文化与西方文化接轨的中坚力量。这些在文化问题上具有不同认识的学者集合在一起，虽然对中国文化发展路向的考虑有所不同，但他们所抱有的一种推动中国文化从传统走向现代、走向世界的愿望则是一致的。在这一时期，中国文化书院也和国内外的许多学术团体和非学术团体建立了良好的合作关系。在中国文化书院导师队伍中不仅有众多的我国第一流学者，而且还聘请了一批美国、加拿大、日本、德国、澳大利亚、新加坡以及中国台湾和中国香港地区的著名学者作为导师。

中国文化书院的“宗旨”是：“通过对中国文化的教学和研究，继承和发扬中国文化的优良传统；通过对海外文化的研究、介绍和学术交流，提高对中国文化的研究水平，促进中国文化的现代化。”我们有一个共同的认识：弘扬中国文化在世界走向全球化的时刻要有一个观照全球的眼光，我们一方面要坚持自身文化的主体性，另一方面我们也要有吸收和融化其他民族文化的开放性。根据这样的认识，中国文化书院一直在努力使它成为一个更加有主体精神、更加开放、能容纳多元趋向的有朝气的学术团体。

回顾中国文化书院二十多年的历史，在它将进入“而立”之年时，我们从2010年起开始筹备编辑出版一套已故去的和现仍在世的九十岁以上导师每人一册的“文集”。在这套“文集”中，收入他们有代表性的论文和他们的子女、学生的纪念文章。这套“文集”不仅为了表示对他们的怀念和尊敬，而且它也从一个侧面反映出现代中国文化走过的历程。

在我们编辑的过程中，江力同志出力颇多，东方出版社的同仁给予大力支持，并由东方出版社出版，特此致谢。

汤一介

2011年12月1日

## 总序二

司马迁在《史记·天官书》中用“三五之变”来讲天运变化，也可以用来比附二十世纪的社会思想文化的变迁。那一百年里，中国社会变迁经历了上下两个五十年社会制度与文化思想的大变革。在第一个五十年的三十年代，中国思想文化经历了从“二千年来未有之变局”的阵痛，走向融合西方思想文化而从容探索建构中国式的思想文化范式的历程，造就中国近现代文化思想史的“黄金时代”。一批颇具哲学思想原创性的著作纷至展现，他们走出王国维的以西方哲学概念诠释中国哲学观念的困局。在历史考古学方面，以西方史学的理论充实了传统中国史学的纪传体叙事模式，以实证田野调查手段，让五千年古史鲜活起来。在文学领域，他们以人文主义融合了传统中国诗词歌赋的情感创造出新时代文学作品。在训诂考据文字学方面，他们用新的研究方法给这最具传统的领域增添绚丽色彩。总而言之，那三十年几乎在所有人文学科都产生了划时代的具有典范意义的学术成果。诚如梁启超所言：“合泰西各国学术思想于一炉而治之，以造成我国特别之新文明。”可以说今天的学人如不能承继这份学术遗产的话，是无法迈进中国学术研究的堂奥。

后五十年代始，中国社会发生了中国史上的巨变，以新中国的成立为标志，结束了中华民族近百年的屈辱史。其后三十年，曾经引导中国思想剧变的马克思主义开始了由学理向意识形态话语的转型，中国化的马克思主义，更确切地说毛泽东思想笼罩了中国思想文化界。在全球冷战格局中的中国在理论学术界，“左”倾教条主义得以大肆横行，政治批判取代了严肃的学理研究，所有学术话语都转换成意识形态斗争的语言。从而造成学术理论思想创见的贫乏，学术研究的发展由繁荣走向枯

稿。人文社会学科的学术研究除在古籍史料整理上有值得称道的成绩以外，在学术理论、学术方法方面的发展则乏善可陈。待到八十年代，随着经济制度的改革和思想学术研究放开，思想界也开始了对现代化与西方现代化的种种历史成因的文化反思，西方现代学术思想再次如潮涌来，各种西方学术著作译为中文，成为最时尚的读物，演为二十世纪的第二次“西学东渐”高潮。此后又有多年的思想学术的低潮，不过那寂寞春夏还是孕育了学术思想的种子，二十世纪最后十多年学术思想的成果还是有了长足的发展。

二十世纪去了，中国文化书院的一部分导师也随之仙逝。他们大多出生在十九世纪末和二十世纪初，近百年来他们用心血写就了二十世纪学术史上最恢宏的篇章，他们的心路历程是二十世纪的生活史中最让人心痛的一页。他们有过愉快，有过迷茫，有过痛苦，但他们矢志不渝地爱着中国。他们用心用笔将世界文化迎进中国，又将中国文化介绍给世界。

这套丛书选编了中国文化书院九十岁以上的导师的最具代表性著作和他们的亲友及学生对先生的追忆而集结成书。不为歌功颂德，只为记住我们自己的老师！当然我也企盼先生生于斯，长于斯的这方土地上，也应有属于他们的一座纪念碑！

“知我者谓我心忧，不知我者谓我何求？”是为序。

后学王守常谨记

2011年12月22日深夜

# 目 录

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 总序一 .....             | 1  |
| 总序二 .....             | 3  |
| 漏船载酒忆当年               |    |
| 七十七岁自述 .....          | 3  |
| 此情可待成追忆               |    |
| ——记戴乃迭生前二三事 .....     | 7  |
| 抗日战争杂忆 .....          | 12 |
| 我的读书经历 .....          | 16 |
| 回顾我过去学习英语的经历 .....    | 20 |
| 略谈我从事翻译工作的经历与体会 ..... | 23 |
| 未完成的心愿 .....          | 29 |
| 关于我的打油诗               |    |
| ——《银翘集》序 .....        | 32 |
| 饮水难忘掘井人               |    |
| ——悼念刘尊棋兄 .....        | 36 |
| 《边缘人语》读后 .....        | 39 |
| 《冀野文钞》序 .....         | 41 |
| 回忆萧亦五同志 .....         | 44 |
| 我的一位加拿大朋友 .....       | 46 |
| 怀念老舍先生 .....          | 49 |
| 回忆钱锺书兄 .....          | 51 |
| 良师益友忆当年 .....         | 55 |

## 谈古希腊、古罗马文学

|                      |    |
|----------------------|----|
| 希腊文学 .....           | 59 |
| 荷马 (Homeros) .....   | 75 |
| 萨福 (Sappho) .....    | 83 |
| 阿里斯托芬和希腊喜剧 .....     | 85 |
| 《维吉尔·牧歌》前记 .....     | 90 |
| 古代罗马帝国的天才诗人奥维德 ..... | 95 |

## 零墨新笺

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 《逸周书·周祝篇》、《逸周书·太子晋篇》和《荀子·成相篇》<br>..... | 101 |
| 《庄子》的原来篇目 .....                        | 108 |
| 《穆天子传》的作成时代及其作者 .....                  | 111 |
| 关于苏祇婆身世的一个假设 .....                     | 117 |
| 秦王《破阵乐》的来源 .....                       | 125 |
| 康昆仑与段善本 .....                          | 129 |
| 康昆仑与摩尼教 .....                          | 136 |
| 唐代乐人关于共振现象的知识 .....                    | 139 |
| 民间保存的唐《西凉伎》 .....                      | 144 |
| 《柘枝舞》的来源 .....                         | 148 |
| 鹑打兔 .....                              | 155 |
| 大头和尚的来源 .....                          | 158 |
| 金花小娘 .....                             | 161 |
| 《高僧传》里的国王新衣故事 .....                    | 163 |
| 板桥三娘子 .....                            | 164 |
| 中国的扫灰娘故事 .....                         | 168 |
| 《酉阳杂俎》里的英雄降龙故事 .....                   | 170 |
| 唐代新罗长人故事 .....                         | 172 |
| 关于《白猿传》的故事 .....                       | 174 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 蛇年谈蛇 .....         | 176 |
| 薛平贵故事的来源 .....     | 179 |
| 改头换面的外国民间故事 .....  | 181 |
| 李白与《菩萨蛮》 .....     | 183 |
| 论词的起源 .....        | 190 |
| 《水浒传》古本的演变 .....   | 193 |
| 《水浒传》故事的演变 .....   | 200 |
| 明代记载中的罗马史诗传说 ..... | 204 |
| 英国诗人神游元上都 .....    | 205 |
| 古代的夹纬术 .....       | 207 |
| 关于纸的两个外国名称 .....   | 210 |
| 中国青瓷的西洋名称 .....    | 212 |
| 桃杏梨是中国传入印度的 .....  | 214 |
| 宋代的养金鱼 .....       | 216 |
| 蕃薯传入中国的记载 .....    | 218 |
| 中国记载里的火鸡 .....     | 220 |
| 含羞草是何时进入中国的 .....  | 222 |
| 乾隆甲午御咏额摩鸟诗 .....   | 223 |

## 译余偶拾

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 《译余偶拾》序 .....       | 227 |
| 论“夏”字的上古音 .....     | 229 |
| 《中康日食》考辨 .....      | 231 |
| “不得祠”辩误 .....       | 235 |
| 论南京别名金陵或冶城的来源 ..... | 237 |
| 九州戎考 .....          | 239 |
| 九州戎的西徙 .....        | 241 |
| 塞种的别名“驹支” .....     | 243 |
| 塞种纪元起算的年岁 .....     | 244 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 塞种的故地 .....              | 246 |
| 义渠国考 .....               | 248 |
| 汉初孝的观念传播西方说 .....        | 250 |
| 汉初封建制传播西方说 .....         | 252 |
| 希腊王尤屠帝摩东征考 .....         | 254 |
| 古代于阗为希腊殖民地說 .....        | 256 |
| 大宛为塞种所建考 .....           | 259 |
| 大宛王都考 .....              | 261 |
| 关于乌孙的种族问题 .....          | 263 |
| 月氏乌孙的故地 .....            | 265 |
| 月氏两次西移的年代 .....          | 267 |
| 大月氏王都考 .....             | 269 |
| 大月氏五翕侯疆域考 .....          | 272 |
| 大月氏王寄多罗与罽宾王馨孽 .....      | 274 |
| 《汉书》上的罽宾王阴末赴 .....       | 276 |
| 汉代罽宾国考 .....             | 278 |
| 迦膩色迦王的年代问题 .....         | 281 |
| 阿剌铭刻上的迦膩色迦纪元 .....       | 283 |
| 迦膩色迦遣使罗马的记载 .....        | 285 |
| 盘越与车离 .....              | 287 |
| 涇水即大凌河說 .....            | 288 |
| 论《辽志》涇水非汉代涇水 .....       | 290 |
| 论汉初真番的位置 .....           | 292 |
| 再论汉初真番的位置 .....          | 294 |
| 说“县官”、“官家”为“可汗”的异译 ..... | 297 |
| 班氏的先世 .....              | 299 |
| 大秦道里考 .....              | 301 |
| 大秦异名考 .....              | 305 |
| 大秦国的制度与风俗 .....          | 307 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 汉武帝与拂菻 .....           | 309 |
| 粟特国考 .....             | 312 |
| 桓谭《新论》里的佛教思想 .....     | 317 |
| 汉明帝梦佛求经的神话 .....       | 319 |
| 汉桓帝时仁孝之辩 .....         | 322 |
| 汉刘平国龟兹刻石考 .....        | 325 |
| 龟兹与乾陀的雀离伽蓝 .....       | 327 |
| 晋代的成都大秦寺 .....         | 329 |
| 读《北史·西域传》 .....        | 331 |
| 《魏书》地豆于即鞑靼考 .....      | 335 |
| 宇文氏名称的起源 .....         | 337 |
| 蠕蠕为女真前身说 .....         | 339 |
| 蠕蠕始祖木骨间的原籍问题 .....     | 340 |
| 悦般国的覆灭 .....           | 341 |
| 《西域记》的大族王摩醯罗矩罗 .....   | 343 |
| 说西史所见的库蛮即库莫奚 .....     | 345 |
| 说乌孙与库莫奚为同一民族 .....     | 347 |
| 昭武九姓国考 .....           | 350 |
| 隋代的康国都城 .....          | 352 |
| 释桃花石 .....             | 354 |
| 东罗马遣使突厥考 .....         | 356 |
| 突厥遣使东罗马考 .....         | 358 |
| 西元6世纪间突厥与波斯的交涉 .....   | 361 |
| 西元7世纪初西突厥与东罗马的联盟 ..... | 363 |
| 唐代东罗马遣使中国考 .....       | 366 |
| 唐代西班牙与中国的通使 .....      | 370 |
| 萨宝新考 .....             | 372 |
| 景教碑上的两个中国地名 .....      | 385 |
| 东罗马的鸦片贸易 .....         | 387 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 宋代东罗马遣使中国考 .....       | 389 |
| 《岭外代答》里关于东罗马的记载 .....  | 392 |
| 乱军二十五部考 .....          | 394 |
| 蒙古名称的原义及其来源 .....      | 397 |
| 塔塔儿六姓考异 .....          | 399 |
| 约翰长老的原名及其都城 .....      | 401 |
| 关于《元史》郭侃渡海收富浪的记载 ..... | 404 |
| 明代拂菻通使考 .....          | 406 |
| 明代记载中的西班牙斗牛风俗 .....    | 408 |
| 清初见于中国记载的东罗马 .....     | 409 |
| 18 世纪关于英国的中国记载 .....   | 412 |
| 编后记 .....              | 415 |
| 总后记 .....              | 417 |

漏船载酒忆当年





## 七十七岁自述<sup>①</sup>

我今年七十七岁，虽说不算很老，但比孔老夫子已经多活了三四十岁，也可以开始总结一下自己的生活及工作经验了。去年下半年应一家意大利出版社之约，写过一本自传，但着重在个人生活经历及政治态度方面。今年香港方面有人想编一本《海内外中国名人录》，又约我写了一千八百字的个人履历。现在巴蜀书社计划出版一套《学术自传丛书》，邀我撰写一本《学术自传》。惭愧的是，我这一生治学荒疏，说不上在学术上有什么成就，解放以后可以说没有写过一篇像样的东西，只是作了几十年的“翻译匠”而已。但因为过去确实对世界文化史，尤其是对我国文化史方面的研究有过强烈的兴趣，也写过一些零星的读书笔记，发表后曾得到了一些朋友称赞鼓励，尤其是我个人到现在还有很多不同于别人的见解，很想整理出来，征求别人的意见。因此，虽然自己说不上是学有专长的老前辈，但心里有许多想说的话又不甘湮没，所以就鼓起勇气答应下来了。巴蜀书社要求自传以学术为中心，内容包括：求学经历，治学经历，研究中现存的问题，尚未完成的研究课题等方面。由于求学经历方面，因才写过一篇不到两千字的个人经历给香港方面的出版社，不想重复，故这里只抄录一份供读者参考，后面想着重谈谈自己想搞而已无力从事的研究课题或方面。个人简单履历照抄如下：

我的原籍是安徽泗县，祖父杨士燮考过翰林，作过前清地方官吏（在江苏淮安）。父亲杨毓璋做过中国银行行长。我于1915年1月10日生于天津。小时候家境富有，父亲早年去世，由母亲把我抚养成人。中

---

<sup>①</sup> 这是杨宪益先生生前未写完也未发表过的一篇自述。